

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: JAHWE, Boże mego pana Abrahama, spraw, abym (ją) dzisiaj spotkał* – i okaż łaskę mojemu panu Abrahamowi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Boże mego pana Abrahama — zaczął modlić się sługa — spraw, abym ją dzisiaj spotkał. Okaż łaskę mojemu panu Abrahamowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: JAHWE, Boże mego pana Abrahama, daj mi, proszę, pomyślne spotkanie i okaż łaskę mojemu panu Abrahamowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Panie, Boże pana mego Abrahama! Niech mię proszę spotka dziś, czego żądam, a uczyni miłosierdzie z panem moim Abrahamem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE Boże pana mojego Abrahama, proszę, potkaj mię dziś a uczyni miłosierdzie z panem moim Abrahamem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił: Panie, Boże pana mego, Abrahama, spraw, proszę, by dzisiaj nastąpiło spotkanie; bądź łaskaw dla mego pana, Abrahama!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Panie, Boże pana mojego Abrahama, poszczęść mi dziś i okaż łaskę panu mojemu Abrahamowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i tak się modlił: JAHWE, Boże mojego pana, Abrahama, spraw, żeby mi się dziś powiodło i bądź łaskawy dla mego pana, Abrahama.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zaczął się modlić: „JAHWE, Boże mojego pana Abrahama, daj mi pomyślne spotkanie i okaż łaskę mojemu panu Abrahamowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ja stoję tu przy źródle, a córki mieszkańców tego grodu wyjdą czerpać wodę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Boże, Boże mojego pana, Awrahama, spraw, żeby przydarzyło mi się [to] dzisiaj i uczyni dobro dla mojego pana, Awrahama.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Господи Боже мого pana Авраама, поведи добре передімною сьогодні і зроби милість з моїм паном Авраамом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: WIEKUISTY, Boże mojego pana Abrahama, uczyni dzisiaj przede mną zdarzenie i uczyni łaskę mojemu panu Abrahamowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął mówić: ”JAHWE, Boże mego pana, Abrahama, racz to dzisiaj sprawić przede mną i okaż lojalną życzliwość panu mojemu, Abrahamowi.

¹⁾ Lub: spraw, aby mi się powiodło.